

# 翻译学方向硕士研究生推荐阅读书目

(2015年9月修订)

## 一、 翻译史

1. 陈福康:《中国译学理论史稿》
2. 王宏印:《中国传统译论经典诠释——从道安到傅雷》;
3. 王秉钦:《20世纪中国翻译思想史》
4. 谭载喜:《西方翻译简史》
5. 廖七一:《当代西方翻译理论探索》;
6. 刘重德:《西方译论研究》

## 二、 中文论著

1. 刘宓庆:《中西翻译思想比较研究》
2. 申雨平:《西方翻译理论精选》
3. 陈德鸿,张南峰编:《西方翻译理论精选》
4. 谢天振:《当代国外翻译理论导读》
5. 刘宓庆:《当代翻译理论》
6. 郭建中:《当代美国翻译理论》
7. 许钧、袁筱一:《当代法国翻译理论》
8. 蔡毅、段京华:《苏联翻译理论》
9. 廖七一:《当代英国翻译理论》
10. 郭建中:《文化与翻译》
11. 冯庆华:《文体翻译论》
12. 谢天振:《译介学导论》
13. 刘重德:《文学翻译十讲》
14. 李运兴:《语篇翻译引论》
15. 吕俊、侯向群:《英汉翻译教程》
16. 陈新:《英汉文体翻译教程》
17. 冯庆华:《实用翻译教程》(“实践篇”和“附录”部分)
18. 穆雷:《中国翻译教学研究》
19. 刘宓庆:《新编汉英对比与翻译》
20. 吴友富:《国俗语义研究》
21. 叶继元等编著:《学术规范通论》

## 三、 英文论著:

1. Susan Bassnett & Andre Lefevere: *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* 《文化构建:文学翻译论集》

2. Basil Hatim: *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive TextLinguistics* 《跨文化交际：翻译理论与对比篇章语言学》
3. Christiane Nord: *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* 《目的性行为：析功能翻译理论》
4. Leo Hickey (ed.): *The Pragmatics of Translation* 《语用学与翻译》
5. Peter Newmark: *Approaches to Translation* 《翻译问题探讨》
6. Wolfram Wilss: *The Science of Translation: Problems and Methods* 《翻译学：问题与方法》
7. Peter Newmark: *A Textbook of translation* 《翻译教程》
8. Basil Hatim & Ian Mason: *Discourse and the Translator* 《语篇与译者》
9. Eugene A. Nida: *Language and Culture: Contexts in Translating* 《语言与文化：翻译中的语境》
10. Gideon Toury: *Descriptive Translation Studies and Beyond* 《描述翻译学及其他》
11. Gorge Steiner: *After Babel: Aspects of Language and Translation* 《通天塔之后：语言与翻译面面观》
12. Mary Snell-Hornby: *Translation Studies: An Integrated Approach* 《翻译研究：综合法》
13. Kathleen Davis: *Deconstruction and Translation* 《解构主义与翻译》
14. Maria Tymoczko: *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation* 《后殖民语境中的翻译：爱尔兰早期文学英译》
15. Sherry Simon and Paul St-Pierre: *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era.*
16. David Katan: *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators* 《文化翻译：笔译、口译及中介入门》
17. Theo Hermans: *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained* 《系统中的翻译：描写和系统理论解说》
18. Luise von Flotow: *Translation and Gender: Translating in the “Era of Feminism”* 《翻译与性别：女性主义时代的翻译》
19. Ernst-August Gutt: *Translation and Relevance: Cognition and Context* 《翻译与关联：认知与语境》
20. Edwin Gentzler: *Contemporary Translation Theories* (revised 2<sup>nd</sup> edition) 《当代翻译理论》(第二版修订本)
21. Mona Baker (ed.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* 《翻译研究百科全书》

22. Eugene A. Nida.: *Toward a Science of Translating* 《翻译科学探索》
23. Eugene A. Nida & Charles R. Taber: *The Theory and Practice of Translating* 《翻译理论与实践》
24. Andre Lefevere (ed.): *Translation/ History /Culture: A Sourcebook* 《翻译、历史与文化论集》
25. Georges L. Bastin and Paul F. Bandia: *Charting the future of translation history*
26. Andre Lefevere: *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* 《翻译、改写以及对文学名声的控制》
27. Katharina Reiss: *Translation Criticism: The Potentials and Limitations* 《翻译批评：潜力与制约》
28. Lawrence Venuti: *The Translator's Invisibility: A History of Translation* 《译者的隐身：一部翻译史》
29. Susan Bassnett: *Translation Studies* (3<sup>rd</sup> edition) 《翻译研究》（第三版）
30. Jenny Williams & Andrew Chesterman: *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies* 《路线图：翻译研究方法入门》
31. Mark Shuttleworth & Moira Cowie: *Dictionary of Translation Studies* 《翻译学词典》
32. Cay Dollerup: *Basics of Translation Studies* 《翻译研究基础》
33. 张佩瑶 (Martha P. Y. Cheung) : *An Anthology of Chinese Discourse on Translation, Volume I*
34. Jeremy Munday: *Introducing Translation Studies: Theories and applications*
35. Basil Hatim & Jeremy Munday: *Translation: An Advanced resource Book*
36. Mona Baker (ed.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies (second edition)* 《翻译研究百科全书》
37. Jean Boase-Beler: *Stylistic Approaches to Translation*
38. Michael Cronin: *Translation in Goes to Movies*
39. Esperanca Blelsa and Susan: *Translation in Global News*
40. Anna Trosborg (ed.): *Text typology and Translation*
41. Andrew Chesterman: *Memes of Translation*
42. Harold Somers (ed.): *Computers and Translation*
43. Christina Schaffner & Beverly Adab (eds.): *Developing Translation Competence*
44. Roger T. Bell: *Translation and Translating: Theory and Practice* 《翻译与翻译过程：理论与实践》（外语教学与研究出版社）

45. Piotr Kuhiwczak and Karin Littau: *A Companion to Translation Studies*
46. J. C. Catford: *A Linguistic Theory of translation*
47. Geoffrey Samuelsson-Brown: *A Practical Guide for Translators (Fourth Edition)*
48. Lynne Bowker: *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*
49. Harold Somers (ed.): *Computers and Translation: A translator's guide*
50. Douglas Robinson: *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation* (Second Edition)
51. John Newton: *Computers in translation: A practical appraisal*
52. Christina Schäffner, Beverly Adab: *Developing Translation Competence*
53. 李和庆、黄浩、薄振杰: *Methodology of Western Translation Studies: since the 1970s* 《西方翻译研究方法论：70年代以后》
54. Maria Tymoczko: "Computerized Corpora and the Future of Translation Studies", *Meta*, XLIII, 4, 1998.
55. Brian James Baer: *Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary translation in Eastern Europe and Russia*
56. Alexander Fraser Tytler: *Essay on the Principles of Translation*
57. Henri Meschonnic: *Ethics and Politics of Translating*

#### 四、 阅读与欣赏

1. 《红楼梦（英译）》
2. 《唐诗选（英译）》
3. 《宋词选（英译）》
4. 《论语（英译）》
5. 《庄子（英译）》
6. 《道德经（英译）》
7. 《英语名家散文》
8. 《中国现代散文选（英译）》
9. 崔永禄：《文学翻译佳作对比赏析》
10. 每月自选阅读一本原版英文名著

#### 五、 期刊（阅读近五年的文章）

##### 中文期刊：

- 1、《中国翻译》
- 2、《中国科技翻译》
- 3、《上海翻译》

英文期刊

1. *Target-International Journal of Translation Studies*
2. *Translation Studies*
3. *Translator*
4. *Babel-Revue Internationale de la Traduction-International Journal of Translation*
5. *Perspectives – Studies in Translatology*
6. *Translation and Interpreting Studies*
7. *Translation and Literature*
8. *TRANSLATION REVIEW*
9. *Interpreter and Translator Trainer*
10. *Linguistica Antverpiensia New Series-Themes in Translation Studies*